Porównanie tłumaczeń Ezechiela 34:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Osłabionych nie wzmacnialiście,\* chorej nie leczyliście, okaleczonej nie opatrywaliście, odpędzonej nie zawracaliście, zagubionej nie szukaliście, lecz siłą\*\* rządziliście nimi i surowo.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Osłabionej nie posilacie, chorej nie leczycie, rannej nie opatrujecie, odpędzonej nie zawracacie, zagubionej nie szukacie, a silną rządzicie surowo. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Słabych nie posilacie, chorego nie leczycie, złamanego nie obwiązujecie, spłoszonego nie przyprowadzacie ani zgubionego nie szukacie, ale siłą i okrucieństwem panujecie nad nimi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Słabych nie posilacie, a chorego nie leczycie, i złamanego nie zawiązujecie, a zapłoszonego nie przywodzicie, ani zgubionego nie szukacie, owszem, nad nimi surowie i srodze panujecie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Co niemocnego było, nie posilaliście, a co chorego, nie leczyliście, co połamanego było, nie powiązaliście, a co się oderwało, nie przywiedliście, a co było zginęło, nie szukaliście, aleście z surowością rozkazowali im i z mocą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Słabej nie wzmacnialiście, o zdrowie chorej nie dbaliście, skaleczonej nie opatrywaliście, zabłąkanej nie sprowadziliście z powrotem, zagubionej nie odszukiwaliście, a z przemocą i z okrucieństwem obchodziliście się z nimi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Słabej nie wzmacnialiście, chorej nie leczyliście, skaleczonej nie opatrywaliście, zbłąkanej nie sprowadzaliście z powrotem, zagubionej nie szukaliście, a nawet silną rządziliście gwałtem i surowo. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Słabej nie wzmocniliście, chorej nie leczyliście, mającej złamanie nie obwiązaliście, zbłąkanej nie zwróciliście a zaginionej nie szukaliście. Panowaliście nad nimi siłą i surowością. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Słabej nie przywracacie sił, chorej nie leczycie, skaleczonej nie opatrujecie, zabłąkanej nie zawracacie, zaginionej nie szukacie. Traktujecie je surowo i okrutnie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tych, które były słabe, nie wzmocniliście, chorej nie leczyliście, mającej złamanie nie obwiązaliście, tej, która się odłączyła, nie zawróciliście, a zagubionej nie szukaliście. Władaliście siłą i surowością. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Słabych nie krzepiliście, chorego nie leczyliście, zranionego nie obwiązaliście, spłoszonego nie sprowadzaliście, a zabłąkanego nie odszukaliście; lecz rządziliście gwałtem i srogo. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Chorych nie wzmocniliście, a niedomagającej nie uzdrowiliście i zranionej nie opatrzyliście, a tej, która się odłączyła, nie przyprowadziliście z powrotem i zagubionej nie postaraliście się odnaleźć, lecz srogo utrzymywaliście je w podporządkowaniu, i to po tyrańsku. |

1. 1) Lub: zmęczonych nie posilaliście. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) lecz siłą, ּובְחָזְקָה : wg G: a nad mocną, καὶ τὸ ἰσχυρὸν, ּובְחָזְקָה , por. <x>330 34:16</x>. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>230 72:4</x>; <x>300 21:12</x>; <x>300 22:3</x> [↑](#footnote-ref-4)